

**Tlaxcala**  
**San Miguel Capulapa, 05.53**

**Simplified Latitude/Longitude:**

19.710333, -97.592501

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Juan González

**Escribano:**

Marcos de Berrearza

**Other Assistance:**

Martín de León

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1581-10-20

**Languages:**

Mexicana; Totonaco

**Raw 1: Province:**

Al primer capítulo, dijeron que está este pueblo en la mis ma comarca y cordillera que Tetela, su cabecera.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

Al segundo capítulo, dijeron que el descubridor y poblador deste pueblo fue Tochtzintecuhli, que quiere decir en len gua española “señor de conejos”. Llamáronle deste nombre, por que de Culiacan, provincia que hay deste dicho pueblo a ella más de trescientas leguas, vino deste

nombre. Y dicen que éste descubridor se llamó así, porque, teniendo guerra allá en la provincia de Culiacan, en un arroyo, se volvió conejo para se escapar de sus contrarios que le habían desbaratado y ganado la gente que con él venía a esta conquista, y que, por esto, se halla así deste riombre. Y dicen que él solo vino; con su gente, y con quistó esta tierra y púeblo para él, porque era señor de por sí, con los otros tres que juntamente con él vinieron a esta conquista, que ha trescientos y cuarenta años que pasó esto.

**Raw 3: Climate:**

Al tercero Capítulo, dicen que el teinperamenta deste pueblo es muy frío y húmedo, y de muchas aguas y nieblas, y esto casi todo el año lo tiene; y que los seis meses del año, que son desde octubre hasta el mes de marzo, reina mucho el viento sur, y, des de marzo hasta septiembre, reina el viento norte, y esto es muy ordinario. Y dicen que este norte les hace grandes daños en sus maizales, derribándoselos por el suelo.

**Raw 4: Geography:**

Al cuarto capítulo, dijeron ser todo este pueblo, y su alrededor, tierra muy áspera y montuosa. Y pasan y hay, en este pueblo, tres fuentes pequeñas de agua, y éstas siempre están en un ser en todo el año. Es tierra muy estéril, por ser tan montuosa como es, y falta de pastos y estéril de todos mantenimientos y frutos, por ser tan áspera la tierra como es.

**Raw 5: Native Population:**

Al quinto capítulo, dijeron que este pueblo fue de muchos indios poblado, y ahora no tiene si no son hasta diez o doce vecinos. Y que la causa de se haber disminuido en tan pocos es las muchas pestilencias que ha habido después que el Marqués vino a estas partes; y que también es la causa, y más principal, que un éncomedero que le cupo por suerte a este pueblo los sacaba dél y llevaba a venderlos por esclavos, y que, por este temor, se ausentaban a otras partes. Y, los que hay al presente, están congregados en pueblo pequeño. Son frágiles y broncos de entendimiento; y su inclinación y manera de vivir es labrar y cultivar sus sementeras de maíz para su sustento; la lengua que hablan es la mexicana general, y no hay otra.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

Al capítulo siete, dicen que este pueblo está sujeto a la Cabecera de Tetela, y al gobernador y justicia dél; y que puede haber una legua de camino a la dicha cabecera, y que hay veinte y siete leguas deste pueblo al de México, donde reside el Audiencia Real desta Nueva España, en cuyo distrito cae; y le cae este pueblo al levante.

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

Al capítulo nueve, dijeron que se llama este pueblo San Miguel Capulapan, que, en lengua española, quiere decir "árbol de cerezo que, del medio del dicho árbol, sale una fuente de agua". Y dicen que este árbol ha muchos años que se secó y pereció, y la agua que dél manaba se secó y perdió. Y que, por esto, le llama deste nombre, Capulapan. Y el nombre de San Miguel sé le han puesto los sacerdotes que han tenido a cargo la doctrina lestós pueblos, que son frailes franciscos y clérigos. Y que el que fue fundador deste dicho pueblo y le puso el nombre de Capulapan y fue el dicho Tochtzintecutli, por la orden que está Iicho en el capítulo segundo pasado: que fueron los cuatro fundadores y conquistadores, y que se empezó a poblar, al principio, con tres vecinos y, después, fue gran poblazón; y han venido a disminución de diez tan solamente, que son los que hay al presente.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

Al capítulo diez, dijeron que este pueblo está situado en una quebrada que hacen dos sierras grandes, la una por la parte del poniente y, la otra, de oriente. Y está en un bajo, y no hay en él calle formada ni plaza, y la iglesia que tiene está arrimada al cerro que tiene de la parte del oriente. No se puede aclarar qué parte deste pueblo mira al mediodía por estar, como está, en quebrada y cercado de grandes serranías y en bajo. Mira, lo más del dicho pueblo, al norte.

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Al capítulo once, dijeron que, desde este pueblo al de Tetela, su cabecera de doctrina y corregimiento, hay una legua.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Al capítulo doce, dijeron que este pueblo tiene en torno de sí las mismas cabeceras que su cabecera, que son Zacatlan, y Hueytlalpa y Tlatlahquitepec, como en este capítulo, hecho en su cabecera, se aclara más por extenso. Y los caminos son, así mismo, montuosos y torcidos y de muchas barrancas.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Al capítulo trece, dijeron que el nombre deste pueblo lo tienen declarado en el capítulo nueve, y las causas por que se llama así. Y la lengua es la mexicana, como está dicho.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Al capítulo catorce, dijeron que fueron vasallos, los deste pueblo, de Tochtzinixcutli, como dicho tienen, por los haber aquí poblado; y, después deste, sus descendientes, hasta la era en que vino

el Marqués del Valle. Y dicen que lo que tributaban a estos sus señores era mantas de hilo de algodón, y venados y conejos, y le labraban y cultivaban sus sementeras de maíz y frijoles y chile. Y dicen que adoraban y sacrificiaban a un ídolo llamado Matlalcueitl, que significa en la lengua española “ídolo de mantas azules”, y que no saben por qué razón le pusieron este nombre los pobladores deste pueblo, porque ellos lo trajeron consigo cuando vinieron. Y que lo que le daban a este ídolo en sacrificio era matar indios, criaturas, y pe ofrecían el corazón y la sangre dél; y, asimismo, le ofrecían plumas ricas y piedras ricas de esmeraldas: y turquesas, y otras menudencias y ritos que ellos tenían por uso; ofrecer en aquellos tiempos. Y dicen que estos sacrificios y ritos hacían al dicho ídolo, por que les diese buen temporal de maíz y chile, y otras legumbres para su sustento, y larga vida e hijos. Y estas costumbres tenían.

### **Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Al capítulo quince, dijeron que el señor principal dellos, llamado Tuchtzintecutli, y después dél sus descendientes, nombra bania sus mandones poí sus barrios, como en estos tiempos les tienen, que en su lenguaje los llaman tequitátos, que quiere decir "persona que tiene a cargo un barrio". Y dicen que traían guerra con los indios del pueblo de Zacatlan, que cae a la parte del ponien te, y con los indios de Tlaxcalai que le cae a la parte del sur; y que peleaban con arcos y flechas y unas macanas de madera tostada, con sus puntas de navajas metidas en las dichas macanas. Y que, si éstos vencían en la guerra a sus contrarios, los que cogían vivos los traían a su señor, y él los enviaba y presentaba al señor de Tétela, que era el superior dél; y tafnbiéri, por vía de amistad y parentesco, enviaban dellos al rey de México; y que, asimismo, estos naturales tenían de costumbre comerse de los prisioneros a los que les parecía, los unos a los otros. Y dicen que, en aquellos tiempos, no traían sino una manta de hilo de maguey ceñida al cuerpo y unos bragueros pequeños con que se atapaban sus vergüenzas, y que el hábito que ahora traen es camisas y jubones, y, algunos, chamarras de sayal, y calzones y sombreros y zapatos y, encima de todo, unas mantas, y, algunos dellos, capotes. Y que los mantenimientós que usaban entonces son los que usan ahora, que es maíz y chile y frijoles, y algunas yerbecillas que entremeten; y que, en aquellos tiempos, vivían más y más sanos que ahora. Y dicen que la razón es porque en aquellos tiempos no vivían con tanto regalo como ahora, ni andaban tan abrigadas sus personas.

### **Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

Al capítulo dieciséis, dijeron que este pueblo está situa do, como dicho tienen, entre dos sierras grandes, que la que está a la parte del poniente se llamaba Sierra Tlemaiconoc; llámanle así porque usaban ir a esta sierra a hacer sus sacrificios, que quiere decir en la lengua española “sierra donde está un brasero que tiene lumbre”; y la otra sierra que está de la parte donde sale el sol se llama Tenextepec, que quiere decir en la lengua española “sierra donde hay mucha cal”. Y dicen que el pueblo está en la misma comarca que su cabecera, Tetela.

### **Raw 17: Health of Land:**

Al capítulo diecisiete, dicen que este pueblo está en puesto sano situado, y nunca caen enfermos, si no es cuando vienen algunas pestilencias y enfermedades generales que hay entre ellos; y que se curan destas enfermedades con algunas yerbas que ellos usan, cuyos nombres no se ponen por no saberlas ellos nombrar.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Al capítulo dieciocho, dicen que está este pueblo ape gado con las dos serranías que están declaradas, que no hay más de la quebrada en medio, donde están poblados.

**Raw 19: Rivers:**

Al capítulo diecinueve; dijeron que no hay más aguas ni ríos de los que tienen dichos en el capítulo antes deste; y, en lo demás deste capítulo, no hay qué saber de nacimiento de aguas, ni huertas ni riberas, porque no las hay.

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

Al capítulo veinte y dos, dicen que los árboles silvestres que hay en esta cordillera son pinos y robles y madroños, pero no se aprovechan de cosa dellos más de leña para el fuego, y algunas tablas y viguetas para hacer sus casas.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Al capítulo veinte y tres, dicen que no hay otros árboles en este pueblo sino de cerezos desta tierra, y, de los árboles de España, no hay sino duraznales, y que, aun éstos, no se dan bien por ser tan fragosa tierra.

**Raw 24: Grains:**

Al capítulo veinte y cuatro, dicen que han probado a sem brar todos los granos de semilla desta tierra y las que han venido de Castilla, y no se dan ni es tierra para ello, por ser muy estéril.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

Al capítulo veinte y cinco, dicen que han probado a sem brar trigo y cebada, y no se da cosa ninguna ni hay tierra para ello, por ser toda serranía y montaña.

**Raw: 26 Medicines:**

Al capítulo veinte y seis, dicen que se curan con las yerbas que tienen dicho en el capítulo antes deste, y que no conocen yerbas venenosas ningunas.

**Raw 27: Animals:**

Al capítulo veinte y siete, dicen que hay muchos tigres y leones y gatos monteses, y zorras como las de España y lobos; y aves bravas, que son buhos y lechuzas y unos milanos grandes, y los domésticos son gallinas de la tierra y de Castilla, y, en lo demás desta pregunta, no hay qué responder.

**Raw 28: Mines:**

Al capítulo veinte y ocho, dicen que no hay qué responder a él.

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Al capítulo treinta, dicen que no hay salinas algunas y que, de donde se proveen de sal, es de Tepeaca y de otras partes que están a veinte leguas, y a más, deste pueblo; y que, de donde se proveen de lo necesario a su vestir y mantenimiento, es de tierra caliente, que hay, desde aquí, veinte leguas y más.

**Raw 31: Architecture:**

Al capítulo treinta y uno, dicen que hacen sus casas de tierra, que es como unos ladrillos de España, salvo que son mayores. Desto hacen sus paredes, y están cubiertas de paja, como ramadas de España, a dos aguas. Y no hay otros materiales algunos, ni van por ellos a parte ninguna.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

Al capítulo treinta y tres, dicen que en lo que tratan más es en hacer ollas y cántaros y tinajas, y jarrillos que hacen, y los llevan a vender a fueras partes; y, asimismo, tratan en unas raíces con que lavan sus ropas, que se llama amolé, que es “jabón” en la lengua española. Y desto viven y se sustentan, y pagan sus tributos.

**Raw 34: Diocese:**

Al capítulo treinta y cuatro, dicen que cae este pueblo en la diócesis del obispado de Tlaxcala y que hay, deste dicho pueblo a la catedral, veinte y una leguas por malos caminos torcidos, y a su cabecera, Tetela, una legua, como, está dicho; cae la dicha catedral al sur.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Juan González is suspected to have authored this Relacion.